

Anna WilliamsHitterdal

1.0

så har dem - tjem dem heim att, å så har dem et stort ~~MEGEM~~
mår da:, så dem har - "ber-inn Syllfálka å -

(Dei brukar å ha slike store mål enno?) å? (Dei/gjer det?)

dem 'jær de: . somm& har rækti store brøll&p, somm& har 'mind&r,

(Brukte dei å vera større før, eller er dei helst større no?)

m - e trur dem e störr&'nå el dem va 'før. (Å jasanya) ja.

(Er det for det meste heime dei har det?) dem har de nå - manj&

har de i tjærka å somm& - mest& av dem har d& heim&.

2.0 å:- sãm har år&latt å slikt mein&r du? (Ja, har du høyrte noko
om slikt?) ja: da. åsså kãppiñ, å- (Det har altså vore folk
som dreiv med slikt?) ja: § - (Er det nokon enno som driv med
slikt rundt her?) ittj& no meir. (Ikkje det?) nå:. de ha:r
vår& en (for men?) dem e dø& demm nå sãm bruka t& å - sãm bruka
t& åsså"gå:-ront å år&lat& åsså - åsså sett& dem iglar på veit
du (Åja. Var det andre ting dei brukte slik tål å doktera med?)
nei e trur tj& de:, e kantj& sans& d& va nåkå a:na

3 heil at dem - år&latiñ å kãppiñ de: va åmtrẽnt d& mein - ~~åsså~~
~~åsså~~ "dãkte:riña dem jol& d& de f&r 'hå: d& va:, hadd&
dem "huvont så år&lat& dem å vis d& vær(k)t& så år&lat& dem å
- å hæ:r kãppa dem. "satt&: (= så att&) - men ront hær så trur
e ittj& de va a:na dem bruka te: - de va f&r'şelli sãm heim&rå,
de va de:.

(Kan du fortelja litt om koss ei likferd går for seg?)

å: dem - dem tar like te tjørka (tjærka?) åsså har dem 'prak&n,

åsså b&'græv dem de, i jol&. (Plar dei ha noko slag party eller

noko slikt?) nei ittj& hær. nå. ittj& færte jemt. n - somm&tid&r

sá - sá e: - samlas fa'meli'n i 'heime, akkoratt dem nærast&
"sösk&na, ássá - sá har dem en lantj á - der e manj - somm&ti&r
dem tjem lajt a'sta, sá ska d&m reis& tebars att, sá har dem
4. mat - m& n - 'kaffi ^{fyre} ~~fyre~~ dem reis&r.

(Veit du om dei brukte á ha noko slags gjestebod, før?)

vell, eg trur de: fyston&s, manj - manj& ár s - før mi:n& fálk
kamm hér, da bruka dem den samr& ~~sám~~ šikk&n sám dem bruka i
gaml&lann(&), men ittj& ná pá laj - laj - manj& ár. ,

(Brukar de mange norske matsortar rundt her?)

á ja, me báká fattigmann á - á lefs& á 'flattbrø á - 'kaffike:k á
- á - 'kokki:s - kárst eg veit tj& ám de e nárst ~~helli~~ helli ei.

5. (Nokon av dei er er norske. - Er det nokor spesiell tid pá áret
at de brukar meir norsk mat enn elles?)

ja: me brukar fattigmann á lefs& te jul.

(Er det andre ting de gjerne brukar til jul?)

ja - 'flattbrø. (Har du baka flattbrø nokon gong?)

nei e "hartj& báká ~~flattbrø~~ 'flattbrø men e har báká lefs&, manj&
gáttar. (Kan du fortelja korleis du gjer det?) ja'ha, m- kokar
po'tet&r á sá mæR du dem, ássá har du - seltar du dem gått, á
sá har du litt fett i, ássá flöur, ássá miks - & - knár du á de:

6. gått i'sám&n så(1)s at feitt& - á pá ~~flattbrø~~ bákábole

á rullar dem rækti tunn&, ássá steik&r du dem pá tápp&n av 'stáv&n

(Brukar de noko norsk ost rundt her?)

ja, me - me - eg har tj& jort ost (Du har ikkje det? Men dei
brukar norsk ost?) ja, me har bruka nársk de men - & - fáлка min&

demm - demm har hatt ost 'nest'n b&'standi dem. (Ja, kva slags ost er

det ein har dá?) dem - dem brukar slik ássá jær dem -

yst&r dem stor& ostar. ássá seltar dem dem 'ne ássá lar dem -

vör - 'liss& m vörá inni & n - te dem bli rætti stærk& da, á sa -
(Kva heiter desse her ostesortane?)

7. & - e veit tj& hát dem heiter e:g - d& va ná ost da ! de sötost,
sa me kallar d&. (Á ja. Er det andre slag dá?) ja sa e de
gámmálost sam dem jær tá 'surmjölk. (Gjer dei det enno rundt her?
ja:, dem jær de, somm&ti&r ná öu (?) (Er det ^{fleire} ~~andre~~ slag?)
ná, eg trur tj& de e fleir&.

(Brukar folk á drikka mykje no, meir enn dei gjorde, før?)

8. dem drekk da vist - dem drekk ~~meir~~ væl meir ná - & - bátt&
kara á kvinnfálk drekk ná. (Det brukte ikkje á vera den vegen
før?) ná, dem brukt& ~~me~~ ittj& á vörá (vera?) - kvinnfálka drakk
ná ittj& før i tia. (Men karane, dei tok seg vel ein tár -)
á, dei tok seg ein tur atti'blant demm.

(Har du kinna smør nokon gong?)

ja, eg har tjinna smør manj& gánnar, ^{va da} ~~átt&~~ me hadd& - hadd&
mjölk&streik, á da mátt& me tjinn& smør á - šölv&, f&r dem tok
~~me~~ d& ittj& pá - pá - 'plæ.ntn.

(Korleis ber du deg át når du skal kinna?)

- á:du - vent- vent& te fløtn e litt&grann& sur á sa - sa: man
vörá tále káll da, má du - sa te - sa har du ein kr - sa har du
9. de i ei steinkrukk&, á sa har du ein kráss me - pá ein lang stav,
á sa tjinnar du, te de att& smøre ^{sa} á^tjinn&mjölka"sepp&Reita seg,
á sa má du - sa tar du smøre utur tjinn&mjölka, ell&(r)
tjinn&mjölka tá& smøre, á sa tek du á vaskar de gått, á sa har
du - seitar du de gått.

(Kva er det ein brukar rokken til?)

te á spinn& - & - gá:n. (Har du gjort det nokon gong?) nei
e ha(r) "ell&r sponne gán. (Men har du set når folk har gjort

10. det?) ja, ę har set majj& har sponne. ho (mor) har sponne majj& - ull av - majj& - ponn me ulla ho. (Korleis bar ho seg ęt nār ho spann?) vęll ho - du mē kal& ulla fyst, ąssā - & - i lajj& tullar ąssā - sā mē du - spinn du dę pā rākk&n.

(Kva slag forskjellige mātār er det ā fā det lyst pā, om kvelden? i huset? Korleis fār du det lyst her for eksempel, om kvelden?) me tęnnar pā 'lektrik lyse. (Har alle folk electric lys rundt her?) ja nā sā, trur ęg dęm har ęlle 'samm&n lękt - 'lectric

11. light. (Men det er ikkje sā lenge dei har hatt det?) dę bęrr& ām'tręnt to ār. (Kva brukte dei fęr?) me bruka "kēRsinlamp&.

(Var det fleire slag av dei?) ja, dę va ~~lęddn-lampur~~ & 'lęddn-lampur, ā - "āRd'neRi "kēRsinlampur, ā somm& hadd& 'gę:s-lampur. (Den som stār der, kva kallar du den?) dę: ę kēRsinlamp&. (Veit du kva dei brukte fęr dei fekk kerosene-lamper?) da bruka dęm lys, tęlglys. (Kan du minnast dei brukte det?) nei, dę kan ę tj& minnas. (Veit du om dei brukte ā laga det heime?) dęm laga dę heim&? ja, dęm jor& dę:. (Veit du korleis dei gjorde nār dei laga dei?) nei dę veit ęg ittj&.

12. (Kor fār de vatn ifrā her?) ifrā- pompa. (Og kor tek pompa vatnet ifrā?) ifrā jola, dęm - (Og kva kallar du det som ein mē grava eller drilla i jorda for ā fā opp vatn? Det holet?) ā:, brønn. (Har alle folk brunn rundt her?) ja:, dęm har brønn ęll& i'hop. (Brukte ikkje alle ā ha brunn fęr og?) vęll dęr va ~~ę~~ majj& sā fękk vann ifrā sprij- sprijjar, "fyston&s dęm kām hēr.

(Kva for nokon er dei viktigaste krappane rundt her? Kva er dei viktigaste tinga dei avlar?) viktigast&? (Ja.) ā: dę: ę

13. grøn, havre ā ~~ę~~ hōy, ā: korn, ā- po'tetur. (Kan du fortelja litt om kva ein mē gjera for ā fā ein god kornkrapp?)

K 66.

Anna Williams

Hitterdal.

0. (Er det mykje fisking rundt her?)

mja, dem fiskar haRt om - på vår'n. nå blir de snart 'traut-si:sn, - (Kor er det dei fiskar henne?) dem fiskar i 'røv&r'n - 'røv&ræn, maj - å i "krikkæn. (Kva brukar ein til å fiska med?) te bet, meinår du? (Ja, både til "bet" og til redskap.) ~~te~~ å:, dem har - fisk&stájj - dem har ~~stájj~~ fisk& - fisk&stájjir me lajj& snøre på, å så - somm& brukar makk te fisk& me å somm& brukar - flú:gur. (Kva slags fisk er det helst?) å: dem fiskar - nå: blir d& snart 'tröut&si:sn, men så h blir de - når de li på så blir de bæ:s, å så blir de - blir de "ka:rhu.s&, å perch.

(Kva slags forskjellige dialektar snakkar dei rundt her?)

å: dem snakkar "hëddøł å gulbrandsdøł å - 'sett&rsdøł.

(Er det nokon som ser ned på folk som snakkar andre dialektar eller som gjer narr av dialektane, hermer etter dei?)

2. å: ja, dem "jær-nåk de:.. du veit de: rart - hör&s rart ut føre andre s&m ittj& snakkar ~~gkta~~ hëddøł, de hör&s rart ut f&r dem s&m ittj& ~~kan~~ - kan& har hört de færRt mytj& f&r. (Kan du minnast noko slikt som dei brukar å herma anten etter hëddøler eller etter gudbrandsdøler?) ja, e"kan-nå de:, de va ein - e&g sansar me hadd& ein dansk hyr&kar, hann f&rsto - me ^{bruka} p& å såå 'væ:ł veit du, å hann - han bruka te å l&: av de: f&r hann sa - dem sa v&ll demm veit du. (Er det noko som dei

3. har herma etter gudbrandsdøł, for eksempel?) ja: -

(Kva for game'ar var det helst de leika då du gjekk på skulen?)

å: de: va - slå på rijs&n å - last couple out å - å beis-

'beisball. (Var det noko serleg de gjorde om vinteren?) ~~xxxxxx~~
~~xxxxxxxxxxxx~~ vell - da: sto em på ši (Var det andre ting og?)
á ~~pa~~ ^{sigm} ~~seisar~~ - (Kor var det helst de skeisa henne?) á: ,
de va på 'leik&n. (Var det ein lake like ved skulehuset då?)
ja, me - lit& stytte ifrá huse. (Og kva heiter den lake'n?)
7. á me kallar han 'leikki leik. (?)

(Korleis likar du det at det begynnar á bli så mykje engelsk både i skulen og kyrkja og at det begynnar á gå litt tilbake med norsken?) vell, dem - ell& gaml& fáka demm likar de nák ittj& veit du, för demm - dem blir liksom på ein måte på utsia ~~em~~ & - liss& all& 'stört&duin&ar så e når de ná 'spes&&l så e de støtt på nærst - på enj&lsk "mein&r eg, men - káRs den yngre generation syns de ál'Rait de: veit du, för - demm kann nák de enj&lsk& best da, fär du veit ná: blir em "komf&rmera på nærst - på enj&lst, á: - för så va: dem - de 'va: nán så ~~men~~ va komf&rmera på enj&lst ná - ^{svát} manj& ár ~~men~~ te'bars óu, ~~men~~ men d& va 'haltn av vært da, men ná e d& bærr& enj&lst.

5. (Har du høyrt snakk om spøkelse nokon gong?)

ja dem har prata ám spøk&ls&, men - eg "trurtj& náká 'på: spøk&ri eg. (Nei men du har vel høyrt mange historier og slikt om det?) á šu:R, e har hört slik& hi'storiar. (Kan du minnst nokon slike historier ^s som du har høyrt?) ja dem - dem kleima ná tassn bygd& heddaRstjörtja i gaml&lann veit du, - men - så hörd& dem - bruka te - hör- snakt& ám at - hörd& de spólá i steinar á - á at ~~xxxxxxx~~ dem hörd& "mu:sikk. (Ja. Kan du minnst nokor spesiell historie som du har høyrt?) nei - eg trurtj& de: ná. de e så lejj& sea at e hörd& dem prata ám de att& - men e veit dem snakka ám "spøk&ri da, men e har ell&r trudd náká på: spøk&ri e: á ittj& ~~pappa~~ ^{tassar} heill&r.

6. (Har du høyrte om ~~fronk~~ folk som kunne trolla?)

ja e har da hørt nákk snakka á m de men - men eg trur tj& náka pá de: heill&r eg. (Nei. Men har det vore nokon som har drive med slikt her?) nei e hartj& hørt de , m-m. (Men gamle folk hadde vel historier om det og, ifrá gamlelandet?) ja ~~eg har da hørt dem had-~~ eg har da hørt dem har snakka á m de men eg kan ittj& sans& d& meir. men e har da hørt dem har prata á m de at ein kunn& trölla ~~men~~ men de - e - de ~~hoyr&s~~ høyr&s lissám - u'mög&leg ut.

(Brukar dei á gå julebukk rundt her?)

á ja.

(Brukar dei det enno?)

7. á nei - ein at - ittj& så mytj& ná men^d e á va 'ei stonn^d & va 'nestn vært ár så - va de de - jul&bókkar nestn vær kvell. á - dem va - dréssa draktir á - á når dem kámm te plássar da så blei dem trita f&'sillig& típp, bak&ls á 'kendi á øl.

(Korleis har de det elles med juleskikkar? Kva tid er det jula startar?) á: me startar á "jul&eftan. (Tidleg pá dagen?) á: ja, dem har de stöst& mále sitt har dem á m jul&eftan, dn"fir& á "tju&nd&,"

8. ássá - för nest& da - för "sondag&n, & - e mein&r jul&dag&n da har dem 'præk&n da, så blir de lissám - men dem har stöst& mále sitt á m kvell'n, á m jul&eftan. ássá á m jul&dag&n da á gått - á somm&tir har dem a&ndag á somm&tir tr&dag (tr&dag?) jul &u. (Brukar ein julegáver?) j&'ha:, m har ~~julegáver~~ jul&gavur, dem - dem ápnar jul&gavun sin& jul&eftan &u. (Er det berre dei norske som gjer det, eller er det andre folk rundt og?) á: vell - ^{de e} de e ándr& &u - f&r de e lissm ein bygd&sikk trur e. (Brukar dei juletre?) ja: dem brukar jul&tre, så stor& ~~sám~~ sám dem kan fá dem

9. inni hus. (Kor lenge varar jula? Kva tid er det slutt?) á:, dę: -
dę mest& a tia juR te:- te

'nyttár. dę va ná ju (Og brukar dei á
ha noko gjestebod eller parties slik juletider?) ja:, har da dę:ð
ðu. (Brukar dei á ha det andre tider på året og enn akkurat jul?)
vell, te påsk& har dęm - har dęm - party á - á fjerd& ju'lai dę:
ę ná - da har dęm ðu party (parties?), á i -
thanksgiving . (Brukte dei á ha meir før enn dei har no?)

10. feira - ~~ma~~ mair - fleire gánn&r så har me hatt - & - har me hatt -
& - ein go 'pRo:græm á - á lantj á dę:, i kvinn&f&renij&n á somm&
ti&r i tjærkun á (Skal det vera noko i ár?) ę veit tj&

(Det er altså lite med kortspeling og slikt rundt her?)

ja, hær spølar me ittj& kort. (Og det er skikkeleg folk alt ihop
som er rundt her?) á ja, ę kan ittj& si& ~~ma~~ ana, ęl at dęm ę -

(Er det nokon folk rundt her som er noko - noko for seg sjølv eller
litt ulike andre?) m - no, I couldn't say that. (Det er jo mange

//. plassar at det er folk som - skil seg ut på ein eller annan måte -)
neį, dęm ę f&r'færd&leg& nais& - nais& á kãmá te á - jęstfri& á -